

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**Краткие сообщения и автоаннотации**

**У1 годичная научная сессия ЛО ИВ АН,  
посвященная 100-летию со дня рождения В.И. Ленина  
апрель 1970 года**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"**

**Главная редакция, восточной литературы**

**Москва 1970**

А. И. Куликова

## ИСТОРИЯ ОДНОЙ МАЛАЙСКОЙ РУКОПИСИ.

Рукопись в списке XVII века<sup>1</sup>, которой посвящено данное сообщение, может заинтересовать специалистов, занимающихся изучением Юго-восточной Азии.

При знакомстве с ней обращает на себя внимание запись на немецком языке (готическим письмом) на форзаде (л. Ю6 поздней карандашной пагинации) I тома рукописи. Запись эта - автограф Х.Д.Френа, сделанный мелким трудночитаемым почерком, из текста которого следует, что эти рукописные книги содержат "Историю малайцев с древнейших времен до завоевания Малайи португальцами" и являются копией с малайской рукописи, сделанной местным переписчиком после полученного разрешения "официальных лиц" по заказу "коммодора Крузенштерна" во время его пребывания в Малайе в июле 1798 г. В заключение Х.Д.Френ сообщает, что Крузенштерн послал данную копию с рукописью "История малайцев", которой "придавалось очень большое значение", в Академию наук в С.-Петербург.

Сопоставив данные записи Х.Д.Френа с другими, имеющимися в нашем распоряжении, сведениями.

Наиболее ранние сведения мы находим в "Протоколах заседаний конференции Имп. Академии наук"<sup>2</sup>, где приведены следующие данные на французском языке, датированные 13 октября 1802 г.: "Коллекский советник и кавалер Кюберт подарил библиотеке историческую рукопись, содержащую легендарную индийскую хронику, начиная с Александра Великого, на малайском языке, написанную арабской графикой по приказу Alla-Eddin'a, правителя d'Atchien. Этот дар был принят с признательностью и будет помещен дарителем в академическую библиотеку"<sup>3</sup>.

Х.Д.Френ в своем сообщении от 1819 года, упоминая "...многие до Восточных языков касающиеся бумаги и рукописи...", имевшиеся уже к моменту основания Азиатского музея, называет среди них "Историю Малайцев на Малайском языке (Крузенштерном привезенную и подаренную)"<sup>4</sup>.

Б.А.Дори в своем известном труде, посвященном истории

Азиатского музея, дважды касается интересующего нас списка рукописей: во-первых, в материалах III отделения числится "История малайцев с древнейших времен до завоевания Малакки португальцами, на малайском языке, 2 тома. Адмирал Крузенитер велел списать ее в Малакке в 1798 году и привез оттуда с собою". Во втором случае Б.А.Дори сообщает о том, что академик Шуберт в 1802 году принес в дар Академии наук малайскую рукопись исторического содержания<sup>5</sup>.

При сравнении приведенных данных бросается в глаза их противоречивость в вопросе о том, как "История малайцев" попала в Академию наук. Согласно френовской записи Крузенитер послал рукопись в Академию наук в С.-Петербург, что мало вероятно при отсутствии регулярного морского сообщения между Юго-восточной Азией и Россией, тем более что рукописи "придавалось большое значение" и переправить ее нужно было надежным способом. Б.А. Дори сообщает, что Крузенитер привез рукопись в С.-Петербург с собою. Последнее наиболее вероятно, и сам Френ в другом месте говорит об этом же.

Дальнейшее передвижение "Истории малайцев" предположительно таково: от Крузенитерна (после его возвращения в Россию в 1799 году) она попала к Шуберту, а от последнего в 1802 году - в библиотеку Академии наук. Академик Ф.И.Шуберт был хорошо знаком с И.Ф.Крузенитером, находился с ним в переписке, известный мореплаватель присылал Ф.И.Шуберту путевые заметки, сообщения и рукописи своих работ для передачи в Академию наук. Имеются данные, что академик Шуберт предложил избрать Крузенитерна членом-корреспондентом Академии наук. Таким образом не вызывает удивления тот факт, что рукопись, привезенная И.Ф.Крузенитером, была передана в Академию через Ф.И.Шуберта.

Остается выяснить вопрос о том, находился ли И.Ф.Крузенитер в 1798 г. в районе Малакки и, следовательно, мог ли он заказать там копию с указанной "Истории малайцев".

Из литературы известно, что И.Ф.Крузенитер в 1797-1798 годах совершил плавание к берегам Индии и задался мыслью посетить Китай. Воспользовавшись ремонтом фрегата, Крузенитер списался с него в Пуло-Пенанге и отправился вначале в Малакку<sup>6</sup>, где "перенес тяжкую болезнь, которая была облегчена ему теплым участием его друзей; поддерживаемый теми же друзьями в своих

предположениях, он отправился на небольшом судне в Кантон<sup>7</sup>. Пребывание свое в Кантоне И.Ф.Крузенштерн относит к 1798 и 1799 годам<sup>8</sup>.

Более точно определить это помогает "Дневник И.Ф.Крузенштерна": судя по тому, как помечена первая запись, автор ее 19 ноября 1798 года был уже в Кантоне<sup>9</sup>.

Наиболее вероятно, что И.Ф.Крузенштерн раздобыл название "Историю малайцев" в Малакке, где его задержала болезнь, и тем самым у него было время на то, чтобы заказать список о рукописи и дожидаться выполнения заказа.

Если сравнить приведенные сведения о плавании Крузенштерна в Ост-Индию и Китай, то можно предположить, что в Малакку он прибыл приблизительно весной-летом 1798 года. Это совпадает с данными френзовской записи.

---

1) Архив востоковедов ЛО ИВ АН СССР; разряд (коллекция) "Индия и Индонезия"; инв.р. Р.1, оп.5, ед.хр.8 и 9; 2 тома, на малайском языке.

2) т. IV<sub>1</sub>, 1786-1803, СПб., 1911, стр.1027, § 309.

3) О том, что "манускрипт", переданный в библиотеку Академии Нубергом, и названная "История малайцев" - одно и то же - см. дальше прим.5.

4) Прибавление к № 93 "С.-Петербургских ведомостей" 1819 года, стр.15.

5) В.Догг, Das Asiatische Museum..., St.-Pb., 1846. В обих случаях (стр.11 и 114) имеется в виду одна и та же рукопись, это доказываются тем, что оба сообщения помещены во всеобщем указателе под одним названием (S.765).

6) В.В.Невский, Первое путешествие россиян вокруг света, /М./, 1951, стр.26.

7) Адмирал Иван Федорович Крузенштерн (Биографический очерк), - "Морской сборник", т.СП, № 6, СПб., 1869, стр.10.

8) И.Ф.Крузенштерн. Путешествие вокруг света в 1803, 1804, 1805 и 1806 годах на кораблях "Надежде" и "Неве", М., 1950, стр.9, где имеются слова: "В бытность мою в Кантоне в 1798 и 1799 гг. ..."

9) ЦГА ВМФ СССР, ф.14, оп.1, ед.хр.266, л.1.